



**Secretaría del Sistema de Educación  
Intercultural Bilingüe**

**EQUIPO TÉCNICO (AUTORES)**  
Equipo Técnico Territorial de las  
Nacionalidades y Pueblos

**DISEÑADOR GRÁFICO - SESEIB**  
Carlos David Tapuy Chongo

**El astarón**

**ISBN**

Código 978-9942-848-16-1

Primera Edición, 2021  
© Secretaría del Sistema  
de Educación Intercultural Bilingüe  
Teléfono: 2-396-1573 (ext. 3009)  
Av. Amazonas N34-451 y Av. Atahualpa,  
Ministerio de Educación - Quito. Piso 4  
[www.educacionbilingue.gob.ec](http://www.educacionbilingue.gob.ec)

© Ministerio de Educación  
Av. Amazonas N34-451 y Av. Atahualpa  
Quito-Ecuador  
[www.educacion.gob.ec](http://www.educacion.gob.ec)

Ministerio de Educación



**EQUIPO TÉCNICO COMPLEMENTARIO**

Wilmer Chiripua  
Eduardo Kukush  
María Cunduri

**CON EL APOYO DE:**



La misión de la Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe es desarrollar procesos técnicos, y pedagógicos de formación de las personas con identidad cultural a través de procesos, modalidades y niveles educativos con la participación de los pueblos y las nacionalidades.

Para alcanzar esta misión, aplicamos nuestro propio modelo educativo (MOSEIB) que se enmarca en la construcción de un Estado intercultural y plurinacional, en el desarrollo, fortalecimiento y preservación de las lenguas, ciencias y saberes ancestrales. De esta forma se reafirma y salvaguarda las costumbres, tradiciones, expresiones orales y todo aquello que guarda el legado cultural de las 14 nacionalidades y 18 pueblos.

La reproducción parcial o total de esta publicación, en cualquier forma y por cualquier medio mecánico o electrónico, está permitida siempre y cuando sea autorizada por los editores y se cite correctamente la fuente.

**DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
PROHIBIDA SU VENTA**

# KALPA PA+NKALAWA



## EL ASTARÓN

— Cuento Awa —

Maza payune ñinkalmal awane  
kajuchu piantana ñmtawain,  
kara maishti uskulamkas karakas  
akkuan tishnam mñltuawain.

---

Cierto día, un cazador se fue a  
la cima de una montaña a cazar  
tatabras. Llevaba su machete, su  
bodoquera y bastantes flechas.



4

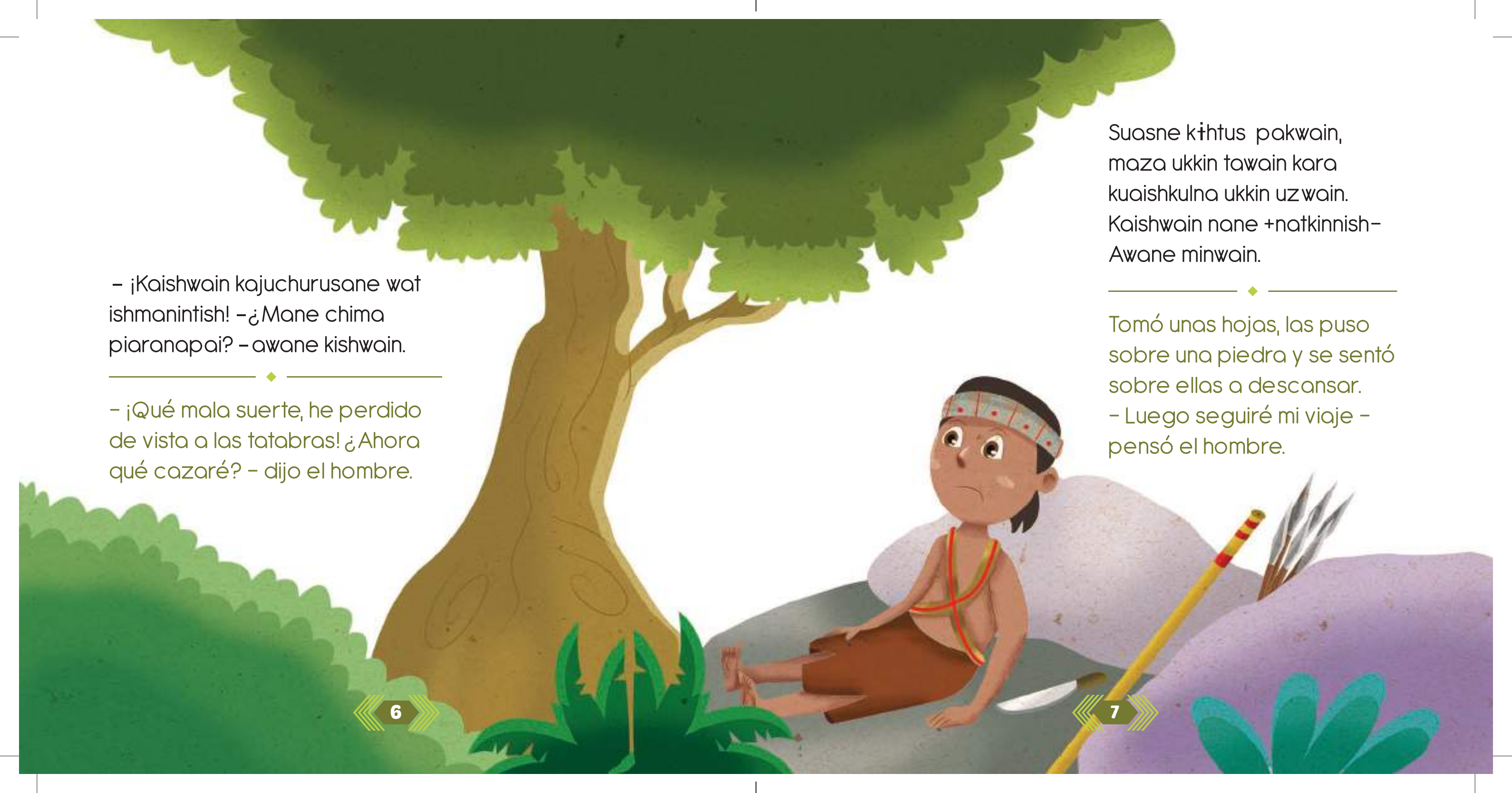


Kalpa pishmu awane +nkalpara  
pashish chish kajuchu parawain,  
kajuchune pñna ain ñamtuawain  
aish panatkit pi pulawara  
kianatar+wain.

---

Al llegar a la cima de la  
montaña, el cazador encontró  
una manada de 15 tatabras y  
levantado el pelo que cubre su  
lomo, corrieron hacia el río.

5

A colorful illustration of a man with dark skin and a headband, sitting on a rock in a forest. He is looking up with a concerned expression. A large tree with a thick trunk and green foliage is behind him. To his right, there are purple rocks and a yellow spear with a red and white striped shaft. A knife lies on the ground near him. The scene is set in a lush, green environment with bushes and plants.

– ¡Kaishwain kajuchurusane wat ishmanintish! –¿Mane chima piaranapai? –awane kishwain.

– ¡Qué mala suerte, he perdido de vista a las tatabras! ¿Ahora qué cazaré? – dijo el hombre.

Suasne kihtus pakwain,  
maza ukkin tawain kara  
kuaishkulna ukkin uz wain.  
Kaishwain nane +natkinnish-  
Awane minwain.

Tomó unas hojas, las puso  
sobre una piedra y se sentó  
sobre ellas a descansar.  
– Luego seguiré mi viaje –  
pensó el hombre.

Suasne pichin kuaishkultawane, pi  
kanawara +r+wain.

---

Luego de un pequeño descanso,  
se puso en marcha en dirección  
hacia el río.

Mimalne chichura ishwas ñmtu  
kojaram niritta ñ kuaishpa  
saltu. Ainki pum mimamal  
ñzhakkamtu paknanne wish  
mamal chaamtu karane wane  
pilwil ñcharit, karane kojuchu  
maza miminkas mijchi.

---

Por el camino, miro pájaros  
de variados colores que  
jugaban en lo alto de las  
ramas; pequeños sapos  
que saltaban al costado  
del camino, mariposas que  
rodeaban los florecidos  
matorrales y abejas de  
afilados aguijones. Pero no  
había ningún rastro de las  
tatabras.

Suasne, p̄ina kuiyantu kara  
kuaishkiltu m+wain. Awane +  
kishamtuwara izna +wain.

---

De pronto, escuchó unos  
gritos y chillidos. Entonces  
se dirigió a ver de dónde  
venía esa extraña bulla.



Kara katsa awara izwain,  
akks aish, akks kimpuh, mats  
tuilt+t, kara katsa kasu t̄tkuil.

Sun katsa awane kajuchu  
pamika akatm+z. Sun awane  
kalpa pishmune mishurainkas  
izkai awatm+z, usain  
m+rowain.

---

Y vio a un hombre grande  
de cabellos largos, su rostro  
arrugado, nariz larga y sus  
ojos grandes y apagados.  
Era el dueño de las tatabras  
de la selva.

El cazador nunca lo había  
visto, sólo había escuchado  
de él.

Sun awarane, t+lpar+ka p+nkane.  
Astaronne ishwain. Astaron  
awane ña ilta kuinwain, sun kalpa  
pishmu awane p+na yakimat  
kajucho ña kuwain kara pitt+wain.

Al mirar al cazador, el Astarón lo  
invitó a su casa a pasar la noche  
porque ya iba a oscurecer. El  
Astarón esa noche le dio un  
asado de tatabra, el cazador  
comió bastante porque tenía  
mucho hambre y se quedó  
dormido.

12



Astaronne sun awarane  
maza kajucho yalmal  
m+lt+npa m+lawain.-kaishkit  
m+lawain an pashitkane  
mintashin anka. Sun awane  
pas kajucho m+lwain.

El Astarón le regaló una  
tatabra para que lleve a su  
casa. – Cuando quieras más  
tatabras vendrás nomás  
– le dijo al cazador. Pero  
el cazador se llevó dos  
tatabras.

13

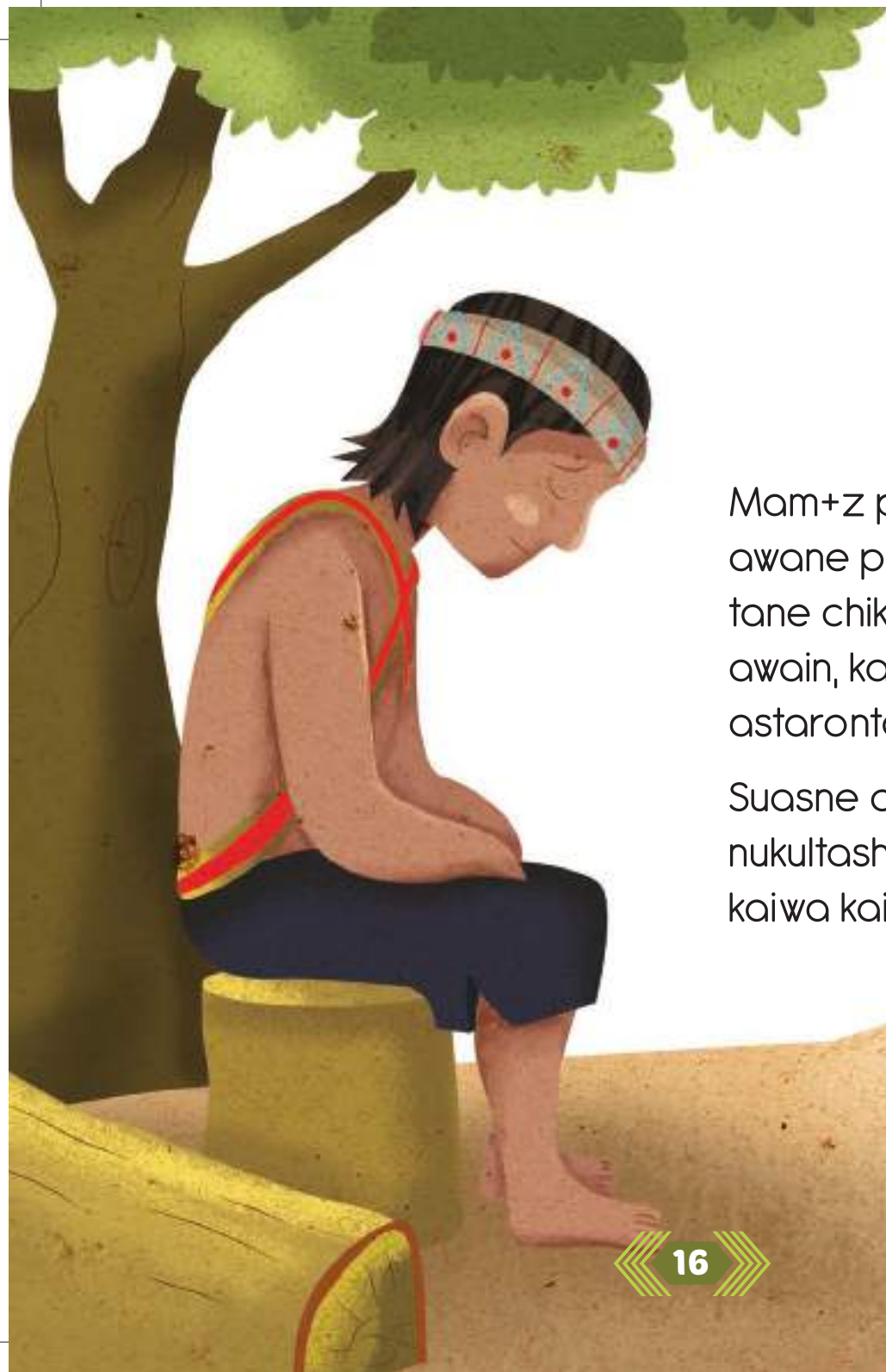


Awa kalpa pishmune p+na  
kuaishmat yalmal piannawain,  
pas kajuchu +nkaltas m+jkit, paña  
kualne p+na ishainchit tukmu  
m+jish kishwain.

El cazador llegó muy cansado a  
su casa, llevando dos tatabras  
de la montaña, su familia estaba  
muy contenta porque tenían  
mucho comida.

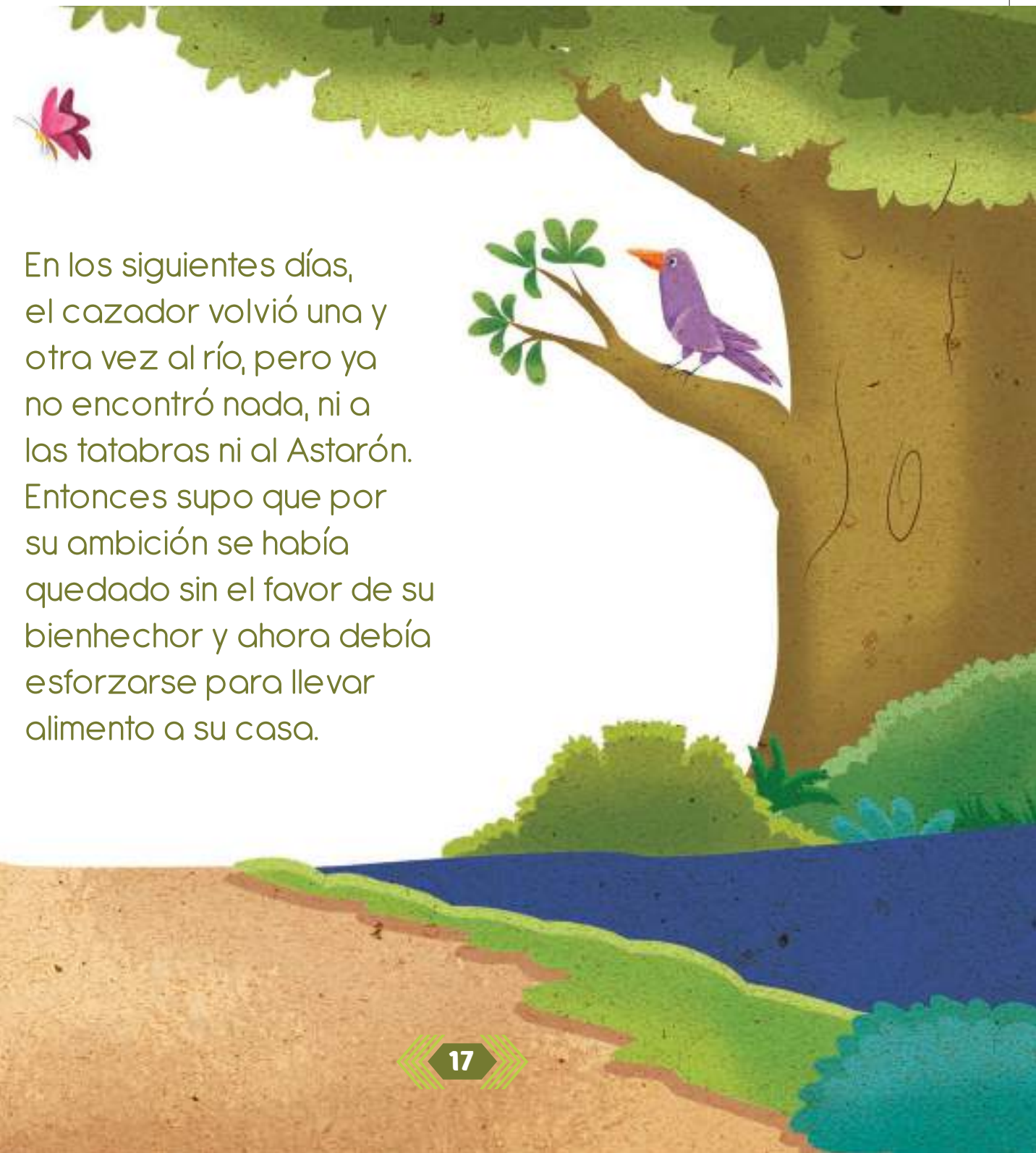
Sun awane tukmu paitikane  
kaishwain: -mane nane  
pianish kajuchu puramta,  
attishwasha chatpamin, sun  
kalpa pamikane yalta kuan  
m+lanashi kishwain.

Cuando se terminó la  
comida el cazador dijo a su  
familia: - ahora ya conozco  
donde hay tatabras, y no  
necesito caminar mucho  
para encontrarlas, el dueño  
de los animales me regala  
para traerlas a comer en  
casa.



Mam+z payurane, sun  
awane piwarain kailt+wain,  
tane chikas parakai  
awain, kajuchurakas kara  
astarontakas.

Suasne chikas pañawa  
nukultashi awain kara tukmu  
kaiwa kaiwa m+l wain.



En los siguientes días,  
el cazador volvió una y  
otra vez al río, pero ya  
no encontró nada, ni a  
las tatabras ni al Astarón.  
Entonces supo que por  
su ambición se había  
quedado sin el favor de su  
bienhechor y ahora debía  
esforzarse para llevar  
alimento a su casa.

